

外国故事²

黎柱辉
郑珍妮等
译选

中国少年儿童出版社



中国少年儿童出版社

2

黎柱辉 郑珍妮等译选

外国故事大王



封面设计：周建明

插图：黄英浩

责任编辑：徐寒梅

外国故事大王（二）

黎柱辉 郑珍妮等译选

*

中国少年儿童出版社出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 5.75印张 90千字

1988年11月北京第1版 1988年11月北京第1次印刷

印数1—41,000册 定价1.15元

前 言

这本书献给小读者们二十二篇故事，数目不算多，却也展现了一个小小的世界，在这世界里的每一株树都闪烁着一颗光彩夺目的果实，你手挽篮子从树林里走过，将有趣的、聪颖的、威力无穷的、知识丰富的果实摘下，放在自己的篮子里，这样，当你走出树林时，你的篮子沉甸甸的，你会惊异地发现，收获是多么令人愉快啊！

在这本书里，你会读到七篇民间故事、七篇童话、七篇故事，还有一篇小说。在这些故事里，你能认识许多新的朋友，得到一些有益的启迪。

少年朋友们，祝你们健康成长！

编 者

目 录

前言	1
----------	---

民间故事

鞋匠和恶龙	1
银嗓子姑娘	8
四个难题	15
陌生人和主妇	24
寻宝记	30
一头打母亲的毛驴	40
卜卜鸟	45

童话

小铃铛	56
三个愿望的故事	64
蓬嚓嚓公爵	72
蒂尔医生	81
大象和他的朋友们	87
镜子	95
加里森和狮子	99

故事

小斑马..... 107

山羊兹拉特..... 115

编带时节..... 123

玫瑰..... 131

火山爆发的时候..... 139

希腊少年..... 149

上帝的小丑..... 158

小说

那么只鸟，有什么了不起..... 166

鞋匠和恶龙

很久以前，有一位名叫阿兰的鞋匠。他有一身好手艺，干起活来十分勤快。不过，有时候他也对自己的工作感到厌倦，总希望生活更富于传奇色彩。一天，当他正在用一块上好皮革为一位顾客缝制剑鞘的时候，一群苍蝇向他袭来，老围着他打转。鞋匠随身捡起皮革，啪地朝苍蝇打去。果然战绩辉煌——他用心一数，好家伙！被打死的苍蝇足足有四十只。

这个小
小的插曲为
他平淡的生
活增添了一
些乐趣，鞋
匠胡思乱想
了一会儿，
就郑重其事



他在剑鞘上刻上了一句话：本人一巴掌，干掉四十条命。刻完以后，鞋匠找来一把长满铁锈的剑，把它打磨光亮，放进新制的剑鞘里，他决心到外面冒险去。于是，就辞别了妻子儿女，上路去了。

经过一天的长途跋涉，鞋匠精疲力尽，再也走不动了，这时候，他刚好来到一口水井的旁边，便痛痛快快地喝足了水，倒在井旁边睡着了。第二天清早，一伙恶龙到井边喝水来了。它们发现阿兰躺在井边睡大觉，就想把鞋匠干掉，然后拖回去当作早饭。这时候，它们的头头一眼看见了阿兰剑鞘上的那句话，它大吃一惊，对弟兄们说，“算了吧，别动他了，看来他是一个力大无穷的人，如果他和我们在一起，也许会对我们大有用处哩。”

恶龙们都觉得这是个好主意。于是，就点头同意了。它们在井边来回溜达着，一心等待着鞋匠醒来，谁也不敢打扰鞋匠的美梦，生怕他发起怒来不得了。

阿兰终于睁开了眼睛。见到眼前这伙恶龙，他不禁大吃一惊，吓得一动也不敢动。但他很快就发现这伙恶龙也很害怕他，便暗暗好笑，摆出一副神气十足的样子。

“喂，小伙计！别那么慌慌张张的。我不会伤害你们的——当然，除非你们先惹是生非。”

恶龙一听鞋匠这么说，不由得放心地笑了起来。因为它们已经完全相信鞋匠就象剑鞘上写的那样所向无敌。恶龙恭恭敬敬地请阿兰和它们一起生活。而阿兰呢？他这次出门就是想冒冒险的，所以也就乐得答应下来。于是，阿兰就和这伙

恶龙生活在一起了。虽然阿兰并不怎么信任它们，但生活了一段时间倒也相安无事。阿兰很快就知道，这伙恶龙专靠吓唬过路人，抢劫他们的财物为生，心里不由得嘀咕，不知这种新的生活是什么滋味。

不知不觉，时间一天一天地过去了，恶龙也逐渐信任阿兰，放松了对他的监视，让他和大伙一块轮流到井边打水。可是，他们用的水袋大极了，每个水袋足可以装二百加仑①的水。所以，当阿兰拖着水袋往井边走去的时候，心里直发愁，怎样才能把装满水的水袋扛回去呢？一直走到水井边，他都在想这个问题，千万不能让恶龙知道自己的底细啊！他绕着井边踱来踱去，慢慢地，井边的地面竟被阿兰走出了深深的沟。

这时候，在家的恶龙等得直不耐烦。他们渴得烦躁，忍不住到井边寻找阿兰来了。“你在干什么呢？”它们一看见阿兰，劈头就问。

阿兰停下脚步，漫不经心地说：“我看没有必要每天都跑到这里来打水，所以我打算把水井从地下挖出来，然后整个搬回家里去。”

“不，不！你千万别这样做。”恶龙的头头嚷道，他不安地望着自己的伙伴，“这样水井很快就会干涸的，而且再也不会再有水了。来，让我们帮你把水袋扛回去吧。”

于是，打水的差事就由恶龙去做了。

① 加仑：1加仑等于4.546公升。

秋去冬来，天气变得越来越冷。恶龙们又要轮番到树林里拾柴禾去了。它们每天都从那里拖回两棵大树，这份差事阿兰当然也免不了。这一天，终于轮到他了。他真不知道如何是好。别说两棵大树，就是一棵阿兰也搬不动。而现在却要把两棵大树连根拔起，扛回家去，这不是难为他么！

阿兰在树林附近徘徊了好一阵子。为了不至于迷路，他在第一棵树上捆上一根绳子，然后拉着绳子，每经过一棵大树，就用那根绳子在树上缠一圈。阿兰往森林深处走去，狂风呼啸着，周围一片荒凉，阿兰又孤单又害怕，他不由得思念起丢下的温暖可爱的家庭。

他走呀走呀，不觉已经过了很长时间。看家的恶龙等得不耐烦了，就又到树林子里找他。它们顺着那条将千百棵大树捆在一起的绳子走去，终于找到了阿兰。

“你在干什么呢？”为首的恶龙一见阿兰，迫不及待地问道，“你出来已经老半天了，我们担心你迷了路呢。”

小鞋匠理直气壮地说：“我看没有必要每天都跑到森林里来找柴禾了，所以，我已经把这些树都捆在一起，想一次把它们全都拉回家去。”

“不，不！你千万别这样做。”恶龙赶紧摇头说，“我们没有地方放这么多木头，下一次再轮到你的时候，我们派别的兄弟代你干好了。你不用再为这件事烦恼。”

经过这两件事，恶龙真的开始惧怕阿兰了。于是，在回来的路上，它们密谋趁阿兰熟睡的时候，把他干掉，以免后患。但阿兰把他们的谈话偷听到了，并且马上盘算好对策。

晚上，阿兰小心翼翼地'从床上溜下来，把一根木头塞进他原来盖的被子下面，然后藏在衣橱里，观察着外面的动静。不一会儿，这伙恶龙每人手执一根大木棒，悄悄地溜进房间里来。一走到床边，就抡起木棒，朝着被子猛打。好一会儿，它们都以为阿兰已经变成一堆肉饼了，才心满意足地回去睡觉了。

第二天早上，阿兰把木头藏在床底下，并在自己的脸上和手臂上包了一层薄薄的绷带，然后象往常一样去吃早饭。这伙恶龙一见阿兰出现，个个都吓呆了。还是它们的头头清醒得快，他赶快向阿兰问好。并且假惺惺地问鞋匠昨晚睡得怎么样。

“我睡得香极了，”鞋匠爱搭不理地说，“可惜的是有跳蚤把我咬得很凶，我只好包扎起来防止感染。”

这伙恶龙一听阿兰这么说，不禁大吃一惊。个个紧张地指望我，我望你，不知如何是好。它们的头头毕竟经验丰富一些，它知道只要提起阿兰的孩子，他就会伤感地想起家来。于是，它佯装关心地对阿兰说，只要他答应回家去，就送他大包金银财宝。阿兰也正想回去呢，一听这话，也就顺水推舟地同意了。

这袋金银财宝沉甸甸的，阿兰当然扛不动。但他又怕露了马脚，便叹了一口气说，“唉，我妻子决不会饶恕我离开她和孩子们的，她也决不会相信我一直和你们这些好朋友生活在一起，她准会指责我偷来这些金银财宝。除非你们当中派一个兄弟和我一块回去，证实这些金银财宝是合法地属于我



的。”

恶龙头头是一家之长，他答应和阿兰一块回去，并且帮他扛那袋沉甸甸的金银财宝。于是，他们就上路了。当他们走近鞋匠家的时候，鞋匠嘱咐恶龙停下来休息一会儿。

“最好还是让我先回去把孩子捆起来。”阿兰警告恶龙说，“他们并不象我那样通情达理。有时候他们甚至要吃龙肉呢。”于是，阿兰把恶龙留下来，自己踏上小路先回家去了。家里人一见阿兰回来，那股高兴劲就别说了。他们围着阿兰问长问短，但时间紧迫，阿兰也顾不得多说了。他三两下工夫就把孩子们捆起来，告诉他们当恶龙在门口出现的时候，要装出一副饥饿的样子，又哭又叫，“龙肉，我要吃龙肉。”

一切布置妥当，阿兰就把恶龙领回家来。孩子们一见恶龙，立刻按父亲的吩咐尖叫起来。这下子可把恶龙吓坏了，他连忙向后缩去。心想，虽说这些孩子都被捆起来了，可是他们仍和父亲一样可怕。恶龙二话没说，丢下那袋金银财宝，没

命地往回逃。

恶龙跑呀跑呀，直到再也跑不动了，才气喘吁吁地停下来歇一会儿。这时候，刚好有一只狐狸走过，恶龙便把自己如何从那可怕的阿兰和他的嗜血成性的孩子手中逃脱的经过告诉了狐狸。

狐狸听完后，放声大笑，老半天也喘不过气来，“唉，你真是太傻了，”狐狸说，“阿兰一家是我所见到的最和善的人家了，就说上星期吧，我吃掉他家两个孩子，他们也奈何我不得，没有人敢把我赶跑。说实话，我现在正要到他家去，把他的其他孩子也吃掉。来，跟我一块走，看热闹去吧。”

恶龙不相信，于是狐狸就叫恶龙咬着他的尾巴，说这样就不用怕了。“我先走吧。”狐狸信心十足地说。然后领着恶龙，走向鞋匠家去。

可是，阿兰远远就看到他们来了。当他们走近的时候，阿兰站在窗口边，大声地嚷着：“你这笨狐狸，我叫你把所有的恶龙都带来见我，你怎么只带一条来？！”

恶龙恐怖地停住脚，两排牙齿仍紧紧地咬着狐狸尾巴。“原来狐狸骗我！”它越想越怕，掉头就跑。它没命地跑了很远很远，才松口将狐狸放下来，可是狐狸早已断气了。

从此以后，鞋匠一家再也不受狐狸的骚扰。而且恶龙的弟兄们听完他们的头头讲了这个可怕的故事后，谁也不敢再走近阿兰一家。

阿兰呢，这段传奇的经历也够他受的，所以他再也不离开那温暖又安稳的家了。

奥斯卡·沙尔格多 文

银嗓子姑娘

在严寒的北极，有一座叫七头山的山，山脚下住着一位名叫耶西娅的姑娘。她穿的皮靴和皮夹克都是用银线刺绣的，就连她头上戴的帽子也绣上了闪闪发光的银线。耶西娅有一副好嗓子，声音象银铃般清脆甜美，因此，每当她唱起歌来的时候，大地就会积雪融化，鲜花盛开。耶西娅不但歌声优美动听，而且还有超人的魔力，当她歌唱的时候，能够洞察人的内心，分清哪是好人，哪是坏人。用不了多久，她的名声就传遍了整个大地。

在远处一个撒摩耶族人的村子里，有一位名叫卡什的猎人，他生得体魄强壮，相貌英俊。他早就听人说过耶西娅。一天，他穿上滑雪屐，一路上破冰穿雪，直向七头山奔去，为的是亲耳听听耶西娅的歌声。耶西娅果然名不虚传，她那美妙的歌声和漂亮的容貌，把卡什完全迷住了。卡什回家以后，水不喝，饭不吃，整天呆呆地坐在火堆旁，思念着那位银嗓子姑娘。



最后，他决定差遣村上的几位媒人到七头山去，向耶西娅求婚。卡什本想派他的弟弟瓦拉斯戈去的，因为他长得和卡什一模一样，可惜他为人冷酷，心地凶残。所以，他是担当不起这次求婚的重任的。于是，卡什决定派村上的几位老人前去。老人们高高兴兴地接受了这个重任，因为他们都渴望耶西娅能够生活在他们中间，为他们歌唱。

老人们动身的时候，正值冬天，经过长途跋涉，到达耶西娅的帐篷的时候，已是春回大地了。

前来求婚的人可真不少，他们来自其他七个村庄，都恳求耶西娅嫁到自己村里去。为此，人们争吵不休，个个都说自己的候选人是如何的富有和漂亮啦，又是如何的强壮和聪明啦。

但当卡什的名字一出现的时候，每个人都不再吱声了，他

们当中没有一个候选人能比得上卡什，因为卡什是整个北极地区远近闻名的最优秀的猎手，人们公认他既聪明又漂亮。

耶西娅也早就听说过勇敢的卡什，因此，十分乐意嫁给他。她转过身来，对父亲说，“让我嫁给卡什吧，不过不是现在，我不想马上就离开你，请给我一年的时间准备吧。”

父亲答应了，他对撒摩耶族的媒人说，明年春天，耶西娅就会骑上飞驰的驯鹿去见卡什，她会一边唱歌，一边洞察卡什的心灵，如果他真的是好人的话，耶西娅就会和他结婚。

撒摩耶族的媒人们简直欢喜若狂。他们在回家的路上，每到一个村庄，就停下来告诉人们这个好消息。当他们最后回到自己的村上的时候，才知道那里正在发生一场大战，卡什已经出发参加战斗去了。

媒人们的好消息也就只有待卡什回来后再告诉他了。

冬天又来到了。大地一片严寒，就连太阳也拒绝离开它那金色的帐篷，深深地躲起来了。天气越来越冷，就在这个冰冻的日子里，卡什回来了。他一言不发，径直走进自己的帐篷，在一堆快要熄灭的闷火旁边坐了下来，还用左手捂着自己的脸，象是怕别人看见似的。

媒人们走过来对他说，“听我们说吧，卡什，太阳能把冰雪融化，好消息能驱除悲伤。你就听听我们的好消息吧。当你在战场上奋战的时候，我们就把你许配给耶西娅了。开春时，她就会骑上飞快的驯鹿到这里来。按照我们撒摩耶族的习惯，你必须捉住它们。然后，我们举行婚礼大典。一旦你见到她，听到她那美妙的歌声，幸福就会再回到你的身旁。”

卡什把左手从脸上挪开，拨亮了那堆火。火苗越跳越高，把整个帐篷照得亮堂堂的。卡什把脸转向媒人，人们透过火光，清楚地看到卡什脸上布满无数被军刀砍成的伤疤。而且他的右臂也残废了，软绵绵地耷拉在一边。

眼前的情景使媒人们目瞪口呆，不知道如何是好。他们让耶西娅许配给卡什，是因为他长得相貌英俊，而且是一位著名的猎手。眼下他的右臂残废了，还能逮住耶西娅那飞驰的驯鹿吗？

撒摩耶族人感到十分失望，他们既为卡什可惜，也为自己遗憾。现在耶西娅不能和他们生活在一起了，他们也听不到那银铃般的歌声了。

最后，村上三位最聪明的智者经过一番冥思苦想之后，提议把耶西娅嫁给卡什的弟弟瓦拉斯戈。因为他长得既强壮又漂亮，而且也是一名好猎手。

“决不能这样做，”媒人们连忙反对说，“耶西娅只要唱起歌，就能看透瓦拉斯戈的心，知道他是一个冷酷而凶残的人。”

三位聪明人回答说，“耶西娅是看不透他的心的。因为我们让瓦拉斯戈穿上三件大衣，还用一块铜盘挡住他的心。”

所有的撒摩耶族人又高兴起来了，当然，最高兴的要数瓦拉斯戈了。他早就想和耶西娅结婚了。而且，由于他一惯自私，早就打算把耶西娅娶来后，捆在自己的帐篷里，只为他一人歌唱。

就在人们七嘴八舌地谈论着的时候，卡什默默地坐在火旁磨自己的军刀。他的整个心思只有两个信念：一方面他感